

## Lorna BERTAUD

9 rue de la Misaine  
17540 ANGLIERS  
Tél : 06.16.69.25.17  
Fax : 05.46.27.26.51

email : lornabertaud@orange.fr  
site Web : www.lornabertaud.com



Née le 03/12/1974 à Casablanca (Maroc)  
Nationalité française, mère anglaise  
Mariée, un enfant

### EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

Depuis juillet 2004 : **Traductrice indépendante**

Traduction anglais <> français de tous types de documents :

- Logiciels et guides d'utilisation de logiciels, manuels de formation (logiciels MS Office, de veille sur Internet, de sécurité, de messagerie...)
- Spécifications techniques de matériel informatique
- Notices d'utilisation de divers appareils
- Bulletins d'entreprise, règlements intérieurs
- Accords commerciaux, contrats
- Brochures et présentations marketing
- Supports de communication internationale
- Traduction littéraire (édition)
- Sites Internet (dans les domaines de l'informatique, du tourisme, du commerce en ligne...)
- Sous-titres de films....

Collaboration avec des agences de traduction (ex. Anthea Languages, Eqho Communications, Alias Traductions...) ainsi qu'avec des entreprises de location de véhicules, de conception de sites Internet, de développement logiciel et des maisons d'édition (références sur demande)

De 2001 à juin 2004 : **Responsable Support technique / Procédures** - Hertz France Siège social (Trappes)

- Gestion de l'équipe du Support technique comptant 8 personnes.
- Collaboration avec le Siège européen à Dublin et le Siège mondial à Oklahoma City pour résoudre les problèmes rencontrés avec les applications Hertz globalisées et pour demander, tester et mettre en place de nouveaux développements au sein de ces applications.
- Traduction et mise en place des procédures internes européennes et mondiales et création de procédures internes françaises.
- Traduction (en anglais ou en français) de documents officiels pour différents services (contrats commerciaux, brochures marketing, manuels d'utilisation de logiciels, etc.)

De 1997 à 2001 : **Contrôleur Support technique** - Hertz France Siège social

- Prise des appels et assistance aux agences de location et aux utilisateurs du Siège.
- Communication avec les Supports techniques américain (Oklahoma City) et européen (Dublin) pour tous les problèmes d'applications et de réseau ne pouvant être résolus localement.
- Traduction des procédures internes européennes et mondiales et rédaction des procédures françaises.
- Traduction de divers documents internes.

De 1995 à 1997 : **Agent de réservation** - Centre de Réservations internationales Hertz France

- Prise des appels de clients loisirs, sociétés et agences de voyage pour effectuer des réservations en France et à l'étranger.
- Gestion de la Messagerie "Ambassadeur" : porte-parole du centre de réservation français auprès des autres centres de réservation Hertz en Europe.
- Accueil et formation des nouveaux agents de réservation.

### FORMATION

**Etudes :**

- Certificat de traducteur-interprète en entreprise (anglais/français) Mention Bien délivré par l'Université de Londres via l'Institut franco-britannique de Paris (1996)
- Maîtrise / Licence / DEUG en Lettres, Langues, Cultures et Civilisations étrangères (anglais - option espagnol) avec mention à l'Université de Versailles-St Quentin (1996)
- Diplôme en Anglais des Affaires de la Chambre de Commerce franco-britannique à Paris Mention Très Bien (1995)
- Cambridge Certificate of Proficiency in English Mention Très Bien (1994)

**Langues :** Français - courant (père français), réside en France  
Anglais - courant (mère anglaise), très nombreux séjours en Angleterre, Ecosse, Irlande, USA  
Espagnol - bon niveau scolaire

**Connaissances informatiques :** Word – Excel – PowerPoint – FrontPage – Adobe Acrobat – TRADOS 7 – SDLX 2005 Lite

### LOISIRS

Voyages (Europe, USA, Polynésie, Maroc, Réunion) - Informatique (jeux d'aventure)